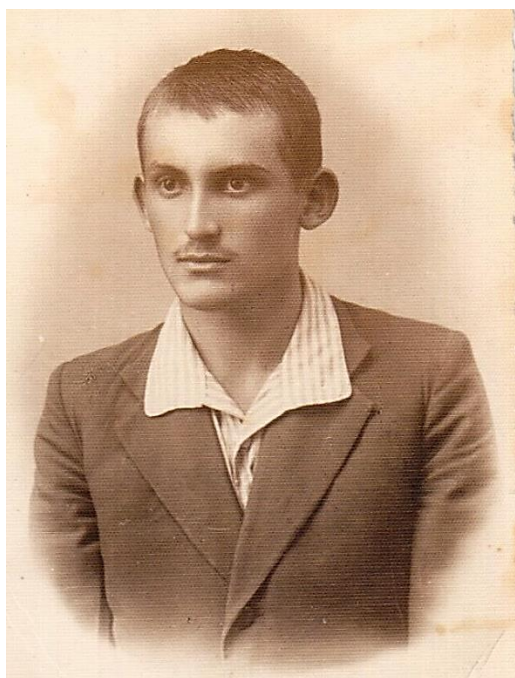


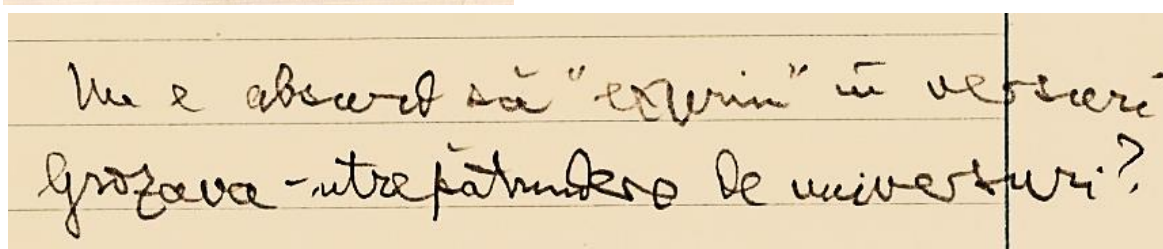
# Leon Levițchi – Archive. 19



## Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume

Volumul 5



Editat de

C. George Sandulescu și Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018

8 iunie 2018

## Comunicat de Presă

Ediție online

**Contemporary Literature Press,**

sub auspiciile următoarelor foruri: **Universitatea din București, The British Council, Institutul Cultural Român și Uniunea Scriitorilor din România**

Anunță publicarea volumului

### **CENTENAR LEVIȚCHI**

### **Multe și de toate**

Ediție facsimil în 5 volume

ISBN 978-606-760-172-5; 978-606-760-173-2; 978-606-760-174-9; 978-606-760-175-6; 978-606-760-176-3

**Editat de C. George Sandulescu și Lidia Vianu**

Anul acesta se împlinesc 100 de ani bătuți pe muchie de la nașterea Profesorului de limbă și literatură engleză Leon D. Levițchi. ESTE CENTENARUL LEVIȚCHI.

\*

Ce este Anglistica? Este pur și simplu absolut tot ce se leagă nu numai de limba, ci și de literatura engleză, în timp și spațiu (în timp, de la *Beowulf* la Harold Pinter, iar, în spațiu, de la gramatica substantivului până la lexicografie).

Ca să fii anglist adevărat, trebuie să cunoști bine nu numai literatura, ci și limba—structura limbii. Să ne gândim acum la cei care l-au precedat pe Leon D. Levițchi la conducerea științifică reală a Catedrei. Nu au fost decât trei: Dragoș Protopopescu, Ana Cartianu și Klinka—după spusele studenților, născut la Calcutta. Cum se face că niciunul dintre ei nu avea cunoștințe de structura limbii? În plus, erau toți trei specializați în porțiuni ale anglisticii: Dragoș Protopopescu—în franțuzisme, Ana Cartianu—în literatura secolului al XIX-lea, iar Klinka era un foarte bun traducător, dar numai din română în engleză. Important este de subliniat aici că Profesorul Levițchi acoperea în detaliu întreaga arie a anglisticii în sensul german al cuvântului. Aceasta este rațiunea pentru care el singur a fost deschizător de drumuri. Iată de ce el rămâne singurul și cel mai important dintre toți.

\*

Nu ușor, ba chiar cu greu, reușim în sfârșit să publicăm o serie de documente private ale remarcabilului anglist mort tânăr pentru un intelectual, la numai 70 de ani (1918-1991), chiar când pusese tocul jos – terminând ultimul dicționar pe care ajunsese să-l mai scrie.

Nu avem nevoie să facem o prezentare a Profesorului Leon Levițchi, fiu într-o serie neîntreruptă de 17 preoți. Poate am avea material de publicat de zece ori mai mult decât reușim.

Să ne ajute Dumnezeu să publicăm cât mai mult, cu scopul de a întregi complexa sa personalitate. Mulțumim din inimă familiei Levițchi pentru ajutorul dat, și urăm spor cititorilor acestor străni documente.

**C. George Sandulescu**

## Leon Levițchi – Archive (LLA)

|        |                                                                                                        |                   |                                                                                                                                           |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| LLA 1  | <b>Leon D. Levițchi (1918-1991)</b>                                                                    | 4 decembrie 2013  | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-1-leon-levitchi.html">http://editura.mttlc.ro//lla-1-leon-levitchi.html</a>                         |
| LLA 2  | <b>Ironia lui Byron.<br/><i>Teza mea de licență. 1941.</i></b>                                         | 2 februarie 2018  | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-2-ironia-byron-teza-licenta.html">http://editura.mttlc.ro//lla-2-ironia-byron-teza-licenta.html</a> |
| LLA 3  | <b>O întâmplare cu țigani<br/>1955</b>                                                                 | 16 februarie 2018 | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-3-o-intamplare-cu-tigani.html">http://editura.mttlc.ro//lla-3-o-intamplare-cu-tigani.html</a>       |
| LLA 4  | <b>Chemarea Nordului<br/>1937</b>                                                                      | 23 februarie 2018 | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-4-chemarea-nordului.html">http://editura.mttlc.ro//lla-4-chemarea-nordului.html</a>                 |
| LLA 5  | <b>Călătoriile lui Lapsus<br/>1954</b>                                                                 | 2 martie 2018     | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-5-lapsus.html">http://editura.mttlc.ro//lla-5-lapsus.html</a>                                       |
| LLA 6  | <b>Caietul verde. Poeme<br/>1938-1939</b>                                                              | 9 martie 2018     | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-6-poeme-1938-1939.html">http://editura.mttlc.ro//lla-6-poeme-1938-1939.html</a>                     |
| LLA 7  | <b>Poeme<br/>1944-1946</b>                                                                             | 16 martie 2018    | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-7-poeme-1944-1946.html">http://editura.mttlc.ro//lla-7-poeme-1944-1946.html</a>                     |
| LLA 8  | <b>Subliniere lingvistică în<br/>opera dramatică a lui<br/>Shakespeare.<br/>Teză de doctorat. 1968</b> | 23 martie 2018    | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-8-teza-doctorat.html">http://editura.mttlc.ro//lla-8-teza-doctorat.html</a>                         |
| LLA 9  | <b>Inimi ruginite.<br/>Piesă în 4 acte și 1 tablou.</b>                                                | 30 martie 2018    | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-9-inimi-ruginite.html">http://editura.mttlc.ro//lla-9-inimi-ruginite.html</a>                       |
| LLA 10 | <b>Piesă<br/>fără titlu</b>                                                                            | 6 aprilie 2018    | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-10-piesa-fara-titlu.html">http://editura.mttlc.ro//lla-10-piesa-fara-titlu.html</a>                 |
| LLA 11 | <b>Visul unei nopți în miez de<br/>vară<br/>fragmente de traducere</b>                                 | 13 aprilie 2018   | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-11-visul-unei-nopti.html">http://editura.mttlc.ro//lla-11-visul-unei-nopti.html</a>                 |
| LLA 12 | <b>Essay on Criticism, 118-190</b>                                                                     | 20 aprilie 2018   | <a href="http://editura.mttlc.ro//lla-">http://editura.mttlc.ro//lla-</a>                                                                 |



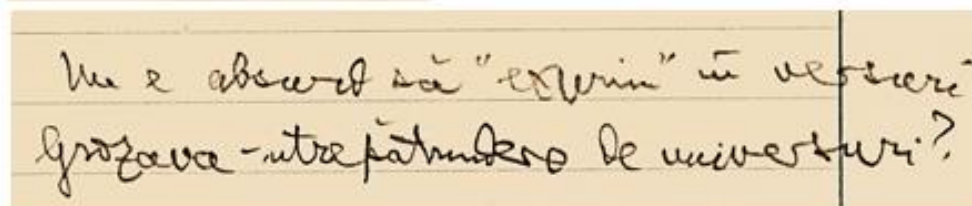
|        |                                                                                   |                 |                                                                                                                                   |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        | fragmente de traducere din<br>Alexander Pope                                      |                 | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-12-essay-on-criticism.html">12-essay-on-criticism.html</a>                                   |
| LLA 13 | <b>Man la Robert Burns</b>                                                        | 27 aprilie 2018 | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-13-man-robert-burns.html">http://editura.mttlc.ro/lla-13-man-robert-burns.html</a>           |
| LLA 14 | <b>Oliver Wendell Holmes<br/>(1809-1894)</b>                                      | 4 mai 2018      | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-14-oliver-wendell-holmes.html">http://editura.mttlc.ro/lla-14-oliver-wendell-holmes.html</a> |
| LLA 15 | <b>Emisiuni Radio</b>                                                             | 11 mai 2018     | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-15-emisiuni-radio.html">http://editura.mttlc.ro/lla-15-emisiuni-radio.html</a>               |
| LLA 16 | <b>A Course in English<br/>Lexicology</b>                                         | 18 mai 2018     | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-16-english-lexicology.html">http://editura.mttlc.ro/lla-16-english-lexicology.html</a>       |
| LLA 17 | <b>William Shakespeare.</b><br>Material preluat în teza de<br>doctorat. 1958-1962 | 25 mai 2018     | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-17-shakespeare.html">http://editura.mttlc.ro/lla-17-shakespeare.html</a>                     |
| LLA 18 | <b>Cursul Practic.</b><br>1967                                                    | 1 iunie 2018    | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-18-cursul-practic.html">http://editura.mttlc.ro/lla-18-cursul-practic.html</a>               |
| LLA 19 | <b>Multe și de toate</b>                                                          | 8 iunie 2018    | <a href="http://editura.mttlc.ro/lla-19-multe-si-de-toate.html">http://editura.mttlc.ro/lla-19-multe-si-de-toate.html</a>         |

## Leon Levițchi – Archive. 19



### Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume  
Volumul 5



Editat de  
C. George Sandulescu și Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2018

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

# CONTEMPORARY LITERATURE PRESS

The online Publishing House of the University of Bucharest

Editura pentru studiul limbii engleze prin literatură

Lidia Vianu  
Director

C. George Săndulescu  
Executive Advisor



UNIVERSITATEA DIN  
BUCUREȘTI



INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN



Uniones Scriitorilor din România



BRITISH  
COUNCIL

ISBN 978-606-760-176-3

© L. Levițchi

Copertă, redactare și tehnoredactare  
**Lidia Vianu**

**Postare:** Cristian Vîjea

Imaginile de pe copertă: Leon Levițchi; fragment dintr-un poem.



## Contemporary Literature Press

Bucharest University  
The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest



### A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>



You can download our books for free,  
including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, at  
<http://editura.mttlc.ro/>, <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**




# Leon Levițchi – Archive. 19

## Multe și de toate

Ediție facsimil în 5 volume  
Volumul 5

Editat de  
**C. George Sandulescu**  
și  
**Lidia Vianu**



<http://editura.mttlc.ro>

The University of Bucharest. 2018



## Cuprins

### Volumul 1

|                                                     |       |
|-----------------------------------------------------|-------|
| Debutul poetic al lui Leon Levițchi. Decembrie 1936 | p. 2  |
| Poeme                                               | p. 11 |
| The Golden Book of Lev†                             | p. 21 |
| Originale                                           | p. 29 |
| Note 1984                                           | p. 39 |

### Volumul 2

|                  |       |
|------------------|-------|
| Autoportret      | p. 2  |
| Variante de CV   | p. 13 |
| Liste de lucrări | p. 40 |

### Volumul 3

|                                                                          |       |
|--------------------------------------------------------------------------|-------|
| Referat la Teza de Doctorat a lui Ioan Aurel Preda                       | p. 2  |
| Despre Traducerea Istoriei Literaturii Române de George Călinescu        | p. 9  |
| Să nu neglijăm traducerea didactică                                      | p. 24 |
| Raporturi sinonimice între infinitivul lung și „Gerund” în limba engleză | p. 42 |

### Volumul 4

|                                                                       |       |
|-----------------------------------------------------------------------|-------|
| William Shakespeare: Cymbeline. Fragmente de traducere Pentru Miorita | p. 2  |
|                                                                       | p. 27 |

### Volumul 5

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Caiet Diverse. 1938          |       |
| Turcă                        | p. 4  |
| Poeme                        | p. 6  |
| Chemarea Nordului, fragmente | p. 11 |
| Robert Burns                 | p. 47 |
| Restoration                  | p. 50 |
| Goethe                       | p. 63 |



## Caiet Diverse 1938

Caiet mic

Foaie velină îngălbenită

Scriș cu creionul și cu cerneală neagră

Lecții de limba turcă

57 pagini scrise

2 pagini goale

Levitchi are 20 de ani.

Jurnalul calătoriei pe mare în Norvegia: o engleză stângace și încă insuficient cunoscută

Poeme în română, lecții de turcă (pe vas?).

Poeme, gânduri despre sensul existenței, divinitate, Secolul 20 ca secol al “materiei”.



Amestec:

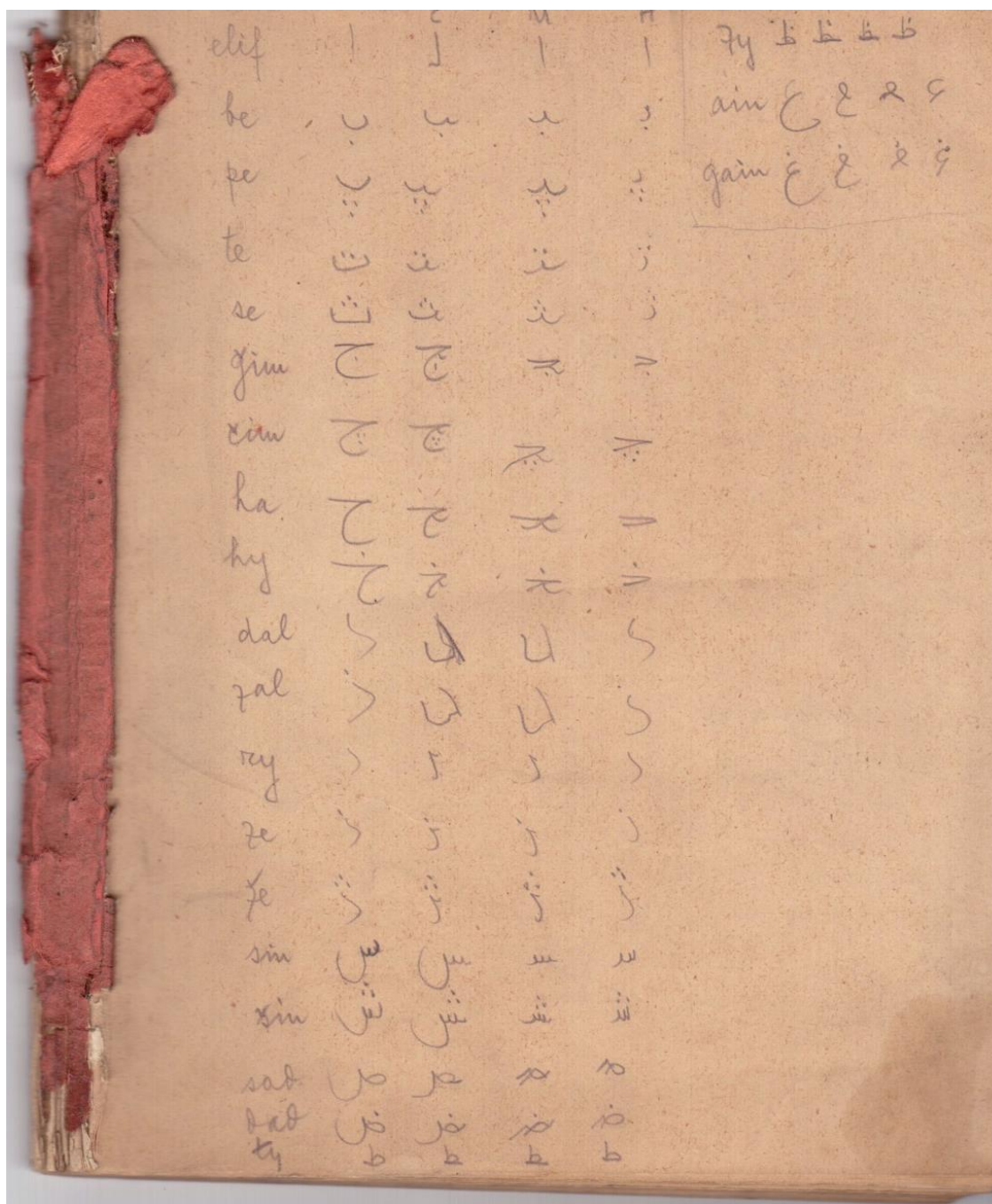
**Turcă**  
**Chemare Nordului**  
**Robert Burns**  
**Restoration**  
**Goethe**  
**Poeme**

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS

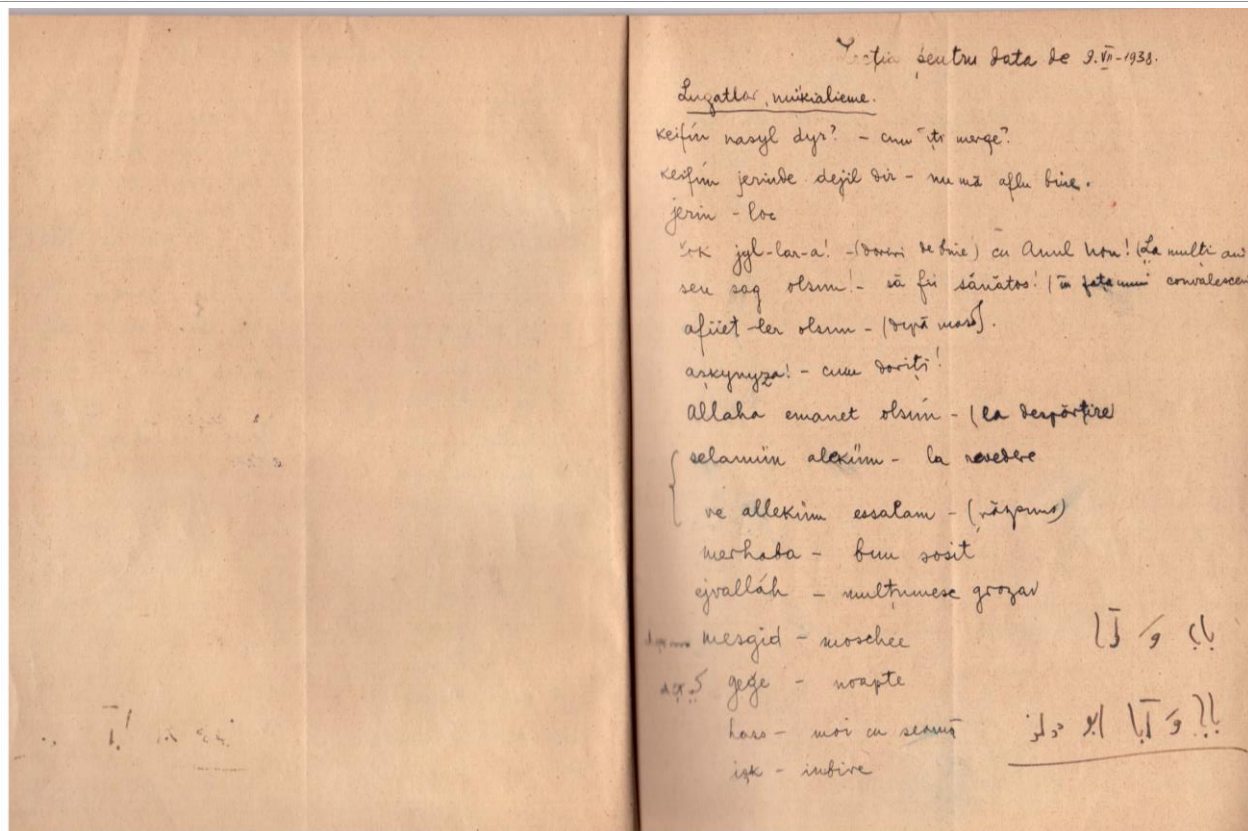
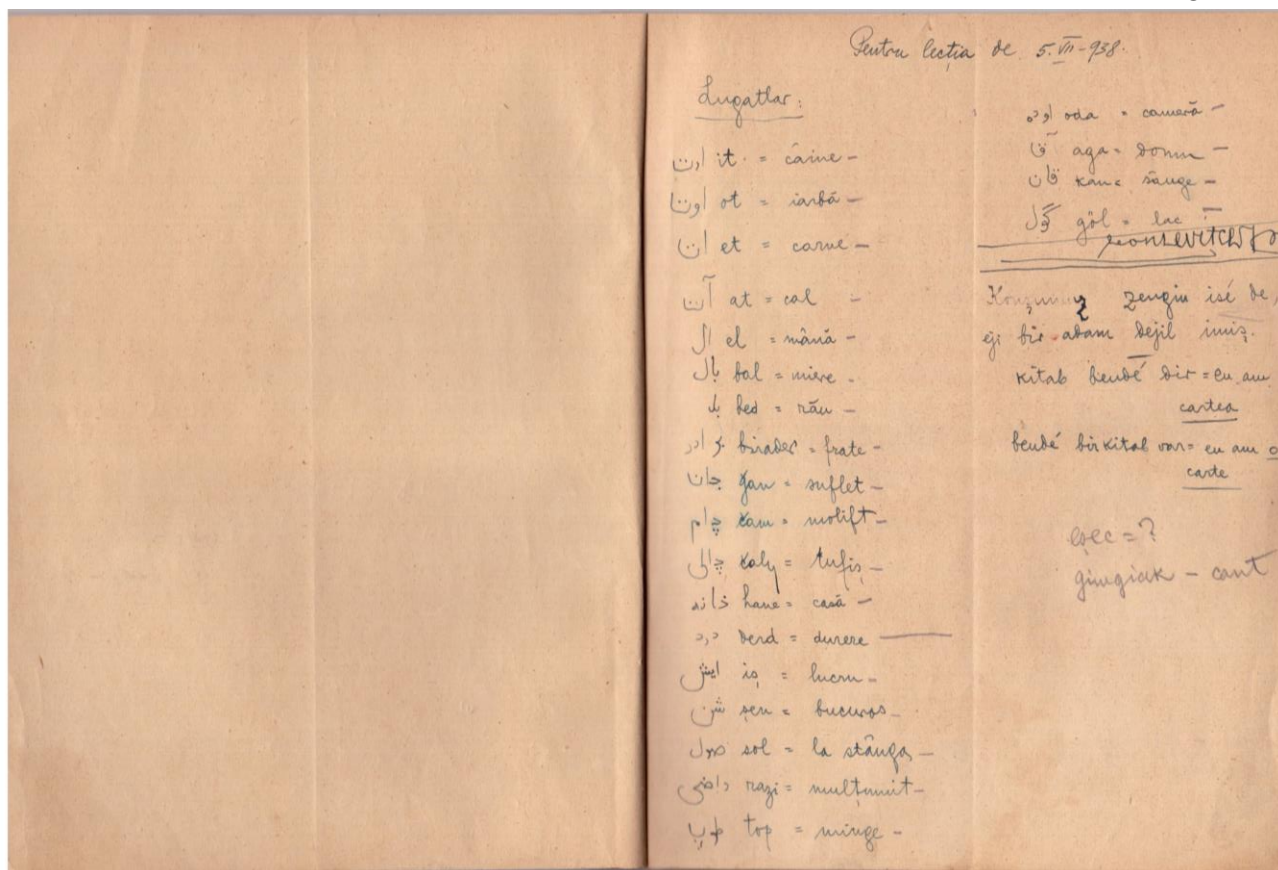


<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2018

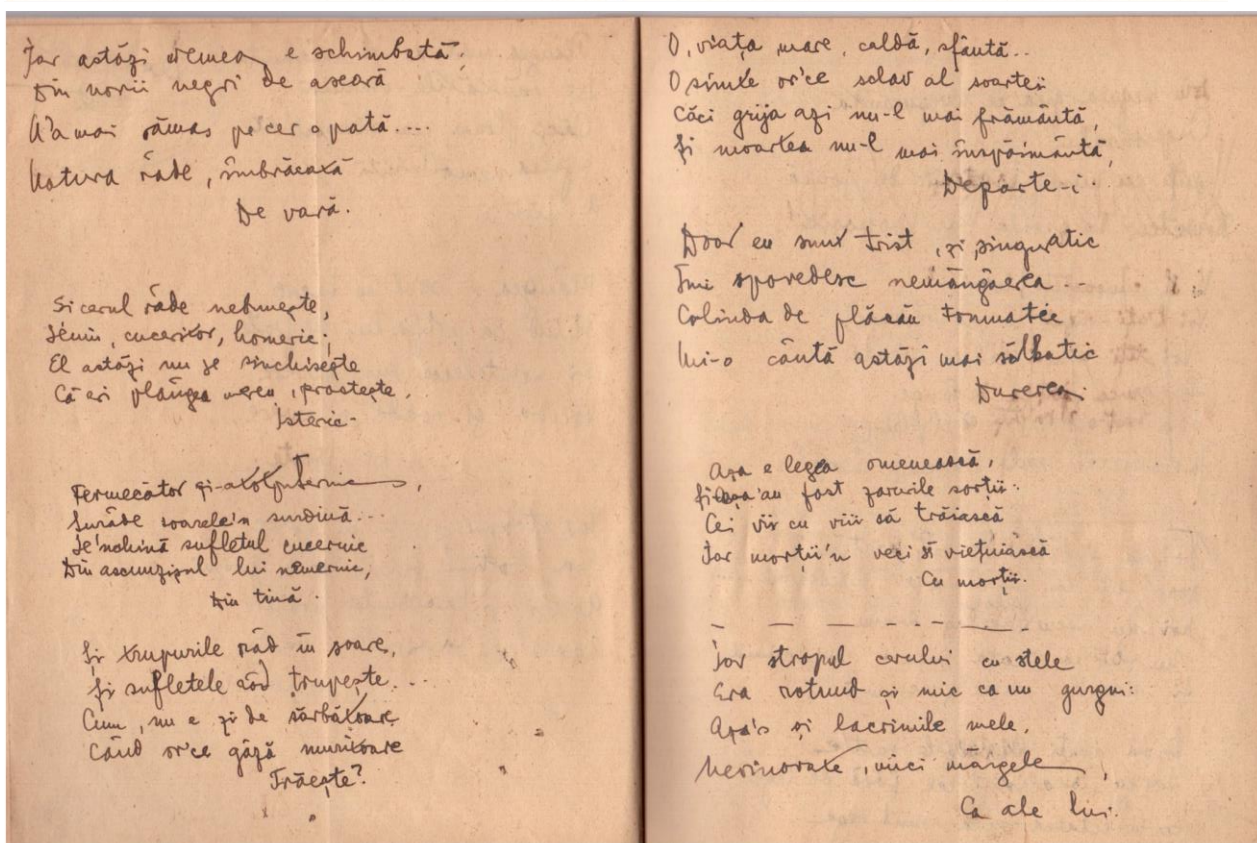
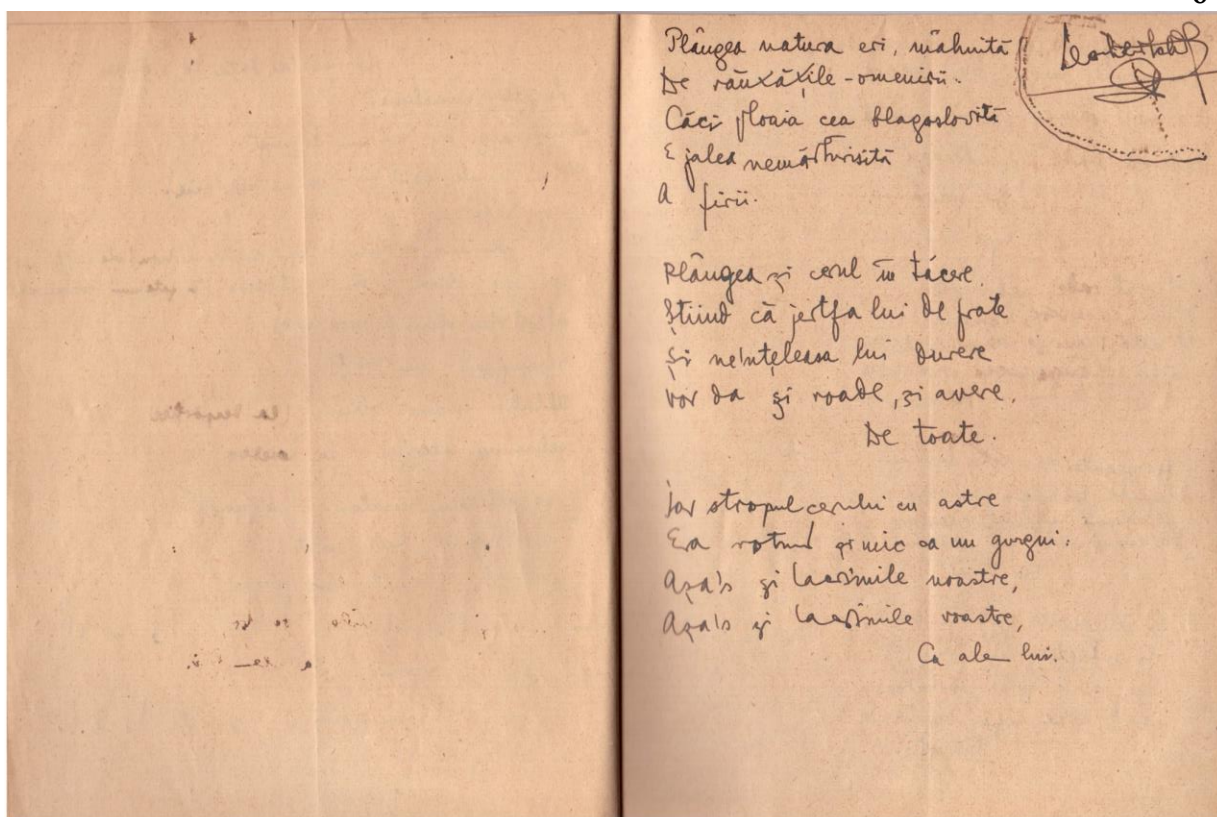
















Siu negura cea de neîncredere  
Cuprinsul  
Văd că nu am fost de joacă,  
Dacă de școală, aci propășit!

Voi să cunoașteți tovarăși?  
Voi să vă văd în via vrebata?  
Voi să știți cine: Cel ce odă  
Pe cruce, iată de sânge  
Și-a dat-o pe viața sa  
În căruți cari nu s'acclagi iată?

Voi nu înbiți? De ce, prieteni?  
Doar știți că nu o merit nicidecum.....  
hoi nu avem același drum  
Nu știți că viața mea-i minciună,  
și risurile mele s'acclagi?

Voi să aveți înțelepciune voastră  
Iar eu, idealistul cel fără de lege  
Eu în cetatea mea sunt cea

Am de-aș cumina  
Am stăpânire asupra mea și rege  
Dar taina ei, și taina ei grozavă, blestemată,  
Nu poate nimeni, nimeni să delege.

Ici eu n'am deflegat-o fără etaj,  
Și voi veți să mi-o luați înainte?  
Cumina mea e înpletită în morți  
Și ar fi ea fioul veteilor trecute  
Fior duioș de-aduce aminte.

Pot să dăruiesc de lacrimă dintr-o foră  
Cumina sfântă, jalușă-mi surin  
Mă doare mult poara și nebulă  
Și eu trecu cu voi, voi, fericiți.....  
Voi nu înbiți? De ce, prieteni?  
Voi nu puteți să-mi dați încredere  
Doar eu pășu, prieteni,

9 septembrie 1938..

A răsunat din nou, pe bolta, luna,  
Cu același gâmbet trist și fantomatic;  
Iar stelele tremurătoare și cumina  
În drumul ei pustiu și singuratic.

Surat au de-atunci o viață întreaga,  
Surat au palid palidă crăiasă  
Și cu durere și cu răzleală povor  
Natură doare rub privire și duror  
Și, uită pentru o clipă durerea și cea mare.

I am a very young boy and I am the  
only son of my parents.  
I have no sister, I have no brother, I have  
only my father and my mother.  
But my mother and my father are very  
happy because I am a very good baby.  
They will give me no punishment and  
my parents will get not angry on me  
for my deeds (facts).  
The weather is very warm to-day.  
I will go out to play with some friends.  
There is a girl in front of you, and she  
will play with us. Let us play to-  
gether, let us be happy, we will make  
no difference between boys and girls  
and later on between men and women.















15. قوه قوش . قوه داغ . قوه دکرز . آق دکرز . آق بابا . آق داغ .  
 1. آت بر آت . ایو بر آت . ایو آت . بر آت . بر آت . اوکوز  
 2. آو . بر . بر . بر . آو . بر . بر . بر . آو . آو .  
 بر . بر . بر . آو . آو . آو . آو . آو . آو . آو .  
 قوه داغ . آق دکرز . آق داغ . آق . آق . آق . آق . آق . آق .  
 6. کو تو . بر . چو حوق . بر . کو تو . چو حوق . بر . کو تو . چو حوق .  
 بر . دز . آو . تاقلین . دز . - اوناغ . دز . 8. آت . بر . قوش . و . بر .  
 اوکوز . ایو آت . و . کو تو . اوکوز . 9. قوش . آق . دز . بر . قوش .  
 آق می دز . موه . دز . 10. تو داش . گنج . دز . او . آو .  
 ایو . بر . آو . دز . 11. قوه قوش . بر . بر . بر . قوش .  
 او قوش . کو نل . بر . موه قوش . دز . 12. آق دکرز . بر . بر .  
 بر . دکرز . دز . -

### "Monte Rosa"

... I hear neither the fues round me,  
 nor the throng of the people on the  
 upper deck; neither the terrible row of  
 the machines, nor the harsh march  
 of the band, dreary song of departure.



I - my true personality - am far away. nobody can reach me there where I am, and no power in the world can make me to alight ~~in~~ the sphere of real things. Only the estuary of Elba, which presents coasts with a various and luxurious vegetation, is able in some extent to ~~send~~ <sup>overwhelm</sup> the dream ~~the~~ into which loneliness has thrown me.

Hamburg has disappeared at the horizon, lapped in a huge mist of smoke, letting place to a field, adorned from time to time with forests or orchards, and with some houses in german style or with one or two wind-mills by four or six wings.

Late on, the banks of Elba ~~go away~~ begin to go away ~~one~~ from another. Elba is widening its size, sending one part of its waters to Cuxhaven, and another to ~~gumbyttel~~. We remain with the ~~water~~ <sup>addi</sup> which conducts us quickly to the current grey waters of the North Sea.





The north sea!

Instead of the flat, the immense field of the sea, quiet and bright in the last rays of the sun which is ready to sink in the water.

... And then, when the eyes do not know which part of the immensity to look at, begging a <sup>point of land</sup> ~~point of land~~, thoughts are disengaged again, they can easily stroll in the unknown. This time, they wander about known places. The 28 hours' travel with the train, with all its incidents, from Gr. Gh. Vădeș up till the big harbour of Germany comes into my mind. No sweet remembrance awakens in it. The way which I do this time through Poland and G. is exquisitely monotonous.

It is exquisitely monotonous



Turca

|                                                                                 |                                                                                                |                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ben idim<br/>sen idim<br/>o udur<br/>biq idim<br/>siq idim<br/>mlar idim</p> | <p>لغت<br/>قو داش فقیر می د؟<br/>اوت فقیر د؟<br/>سن ایو می سین ک تو می سین؟<br/>سن گین سین</p> | <p>یو کسک<br/>یو کسک کل<br/>یو طغ یو کسک؟<br/>دکل این<br/>دکل سکنز<br/>دکل ددر</p> |
| <p>بن یدم<br/>بن یدم<br/>سن یدم<br/>او ایدی<br/>او ایدی<br/>سن ایدی</p>         | <p>دکل این<br/>دکل سکنز<br/>دکل ددر</p>                                                        | <p>دکل این<br/>دکل سکنز<br/>دکل ددر</p>                                            |

|                                     |                                         |                                                     |            |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------|
| <p>(a)</p> <p>او تکر<br/>ایدرار</p> | <p>دکل این<br/>دکل سکنز<br/>دکل ددر</p> | <p>دکل می این؟<br/>دکل می سکنز؟<br/>دکل می ددر؟</p> | <p>(b)</p> |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------|

بن یدم    بن یدم    بن یدم    بن یدم    بن یدم  
 سن ایدی    سن ایدی    سن ایدی    سن ایدی    سن ایدی  
 او ایدی    او ایدی    او ایدی    او ایدی    او ایدی  
 بن ایدی    بن ایدی    بن ایدی    بن ایدی    بن ایدی  
 سن ایدی    سن ایدی    سن ایدی    سن ایدی    سن ایدی





**Perfectul.**

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| ben idim   | ben idim   | ben idim   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| o dur      | o dur      | o dur      |
| ben idik   | ben idik   | ben idik   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| onlar idim | onlar idim | onlar idim |

**Perfectul negativ**

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| ben idim   | ben idim   | ben idim   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| o dur      | o dur      | o dur      |
| ben idik   | ben idik   | ben idik   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| onlar idim | onlar idim | onlar idim |

**کیراز**

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| ben idim   | ben idim   | ben idim   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| o dur      | o dur      | o dur      |
| ben idik   | ben idik   | ben idik   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| onlar idim | onlar idim | onlar idim |

1. elma - apple  
2. armud - pear  
3. erik - plum  
4. kışka - (garzör)  
5. peftali - (piernică)  
6. üzüm - grape  
7. kiraz - cherry  
8. kırım - sheep

an apple, a pear and a plum are good.  
bir elma, bir armud ve bir erik iyi.  
کیراز، پافتالی و اوزوم بویلا دیلر.  
Kışka, peftali ve üzüm bülür diler.  
کیراز، پافتالی و اوزوم بویلا دیلر.  
Kışka, peftali ve üzüm bülür diler.  
کیراز، پافتالی و اوزوم بویلا دیلر.  
Kışka, peftali ve üzüm bülür diler.  
کیراز، پافتالی و اوزوم بویلا دیلر.  
Kışka, peftali ve üzüm bülür diler.

**Perfectul negativ**

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| ben idim   | ben idim   | ben idim   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| o dur      | o dur      | o dur      |
| ben idik   | ben idik   | ben idik   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| onlar idim | onlar idim | onlar idim |

**کیراز**

|            |            |            |
|------------|------------|------------|
| ben idim   | ben idim   | ben idim   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| o dur      | o dur      | o dur      |
| ben idik   | ben idik   | ben idik   |
| sen idim   | sen idim   | sen idim   |
| onlar idim | onlar idim | onlar idim |

1. elma - apple  
2. armud - pear  
3. erik - plum  
4. kışka - (garzör)  
5. peftali - (piernică)  
6. üzüm - grape  
7. kiraz - cherry  
8. kırım - sheep

an apple, a pear and a plum are good.  
bir elma, bir armud ve bir erik iyi.  
کیراز، پافتالی و اوزوم بویلا دیلر.  
Kışka, peftali ve üzüm bülür diler.  
کیراز، پافتالی و اوزوم بویلا دیلر.  
Kışka, peftali ve üzüm bülür diler.  
کیراز، پافتالی و اوزوم بویلا دیلر.  
Kışka, peftali ve üzüm bülür diler.











Ruf des Kondens

Su. 7 ----- (suite)  
 Nothing to be  
 pointed out. A short awakening of past  
 sorrows, and that's all. Loneliness  
 that keeps me in so tight <sup>again</sup> in its arms  
 in the middle of this German sea, can  
 tell <sup>much things</sup> those ~~dead~~ pains for  
 impressions. She is helped at it by the  
 stillness in the air, by my lonely place on  
 the deck, by the ~~stupendous~~ gorgeous  
 sunset sun-drawing into the water.  
 .... We are going to Norway! Would be  
 Norway the country to recollect, at least,  
 a part of my remote thoughts? The  
 North which we are attending, being  
 for many a great many people tightly  
 bounded bent with the notion of ~~sadness~~  
 unhappiness — well, will it not be <sup>this</sup>  
 North for the liberation <sup>from</sup>





the slavery of an unlucky longing?

The midnight sun ... the ice-bergs hills...  
Svalbard ... will <sup>not</sup> they all become hence-  
forward my best friends?

But time goes on slowly when  
one's discussing with one's self. The sun is  
~~then~~ strewing his last rays into the  
space, over the horizon, though he is not to  
be seen longer.

Voi, eroi ce-ați fost odată  
Floarea nădră - a unei țări  
Mai căuta  
Gloria - vă ne'ntinată  
Plămădită-i din doruri.

Voi o știu, o știu cu totii,  
și cu toți vă preamărim,  
Doră jertfa, marea jertfă,  
'n adăstul ei n'o știu.





Amintiti-ne' ncodată,  
Masa pelfă, luptători,  
Și vă punem pe morușele  
Cele mai frumoase flori.



-- Și totuși, lumea aceasta cu care ne  
sbătem, născându-ne și murind fără nici  
un rost în apăsătoare, izăcă are rosturile  
~~ei~~ ei!

Să fie oare atât de jalnică tragedia  
existenței noastre? Să fie pica atât de  
nedreaptă cu creaturile omenești care  
pretind a fi superioare tuturor celorlalte?

Răzăm! Răzăm! Răzăm! Asta o  
spunem la fiecare pas. Și atunci a-  
dăugăm: Vita nostra brevis est.... dece  
și dăm orăbă din viață pe ciiora cea din  
pot... sau cum ar zice pe limbajul nostru  
dece și credem într-o altă existență,





atât de problematice de altfel, cum avem  
una de care suntem siguri și pe care  
trebuie să ne-o facem cât mai plăcută  
cu putință?

Oameni raționali: Funcționarii dela  
biroul cutare ~~de~~, istorit peste mări  
și muni din cursul zilei, la un pahar de  
vin luat în totașia petrecerilor raționali.  
Parvenitul care face multă vorbărie și  
feabă patios, raționali. Și-a schimbat  
medul rapid, fulgerător, și ametit de  
posibilitățile ce i le oferă fostă lui  
inteligentă de altă dată, raționali.

Omul politic, îmbuibat de plăcerile  
unei vieți căci nu-i lipsește aici  
o satisfacție, raționali.

Pe tot i-a luat ritmul vieții cum  
dănsul, i-a ametit, i-a îmburuit.  
Izoaznica civilizatie la în fața căreia  
ne-a așezat acest sălbatic veac al





20-lea, ne-a supus pe toți mașinii,  
materiei. Schiavii materiei! Se putea o  
mai jalusă realizare a unui plan  
diabolic de existență? Spiritul în slujba  
materiei, a cămii, a ființei .....  
bruma de obiectivism din poezia civilă e  
insuficientă spre a înfrunta un tablou  
apocaliptic, teribil prin urările lui: civi-  
lizată de azi cu rationalismul ei fami-  
lic, ~~seu funcționar răsădit~~. cum  
și răsunător.

În opera de distrugere lentă a tot ce  
mai era omenească în firea noastră, a  
mai intervenit un șir de puteri  
negative: fariseismul. Și-a'ntins ghearele  
de tentacule ca o coracatită și vrea să  
cuprindă omenească. Falșitatea e lucu  
odios, scârboasă o știu cu toții. Și ca  
toate acestea, jucăm cu cot la cot



- și fiecare ne oțelăm să jucăm <sup>trai</sup> perfect  
în comedia noastră: atunci când ne îndreptăm  
scoarțoni sau fantozi. Pași înspre biserică  
străbuni, atunci când ascultăm cu atenție  
de trădători slujba din capela, atunci  
- mai ales atunci - când, retrași de ăstul  
ochilor lumii, ne rugăm, îndreptăm rugile  
spre Creator. Această e cea mai dureroasă  
constatare pentru în haosul lucrurilor de  
astăzi: fariseismul față de noi înșine.  
~~Ne rugăm lui Dumnezeu și ne conștientizăm~~ departe  
de orice altii, ne rugăm în tăcere ~~pe fața~~  
ne rugăm unui Dumnezeu pe care Dumnezeu-l cunoaștem,  
pe care nu-l simțim, dar pe care l-am  
îndepărat de noi prin raționalism, dar  
nu să-l apropiem printr-o mecanică  
mizică a buzelor.

Și Creatorul ne arată mereu aceeași  
indiferență, indiferență ca un scind. Se  
scurg zilele, mereu, mereu, în stragul  
lor nespun de lung și de trist. Se  
clădesc fericiți, se uau necazuri. Toate





întregi s'ar putea acuma înlocui cu  
cea a acestor figuri. Dumnezeu, stăpânul  
a tot și a toate, ne-a dat libertate,  
libertatea voinții. Libertatea omului  
seul și distinctiv față de celelalte  
fapturi pământești ..... Omul e  
beată astăzi de aceeași libertate : e  
totuși cea mai groasă pentru dănsa.  
De aceea e atât de logică desfășurarea  
evoluției umane : în căutarea unui stăpân,  
omul l-a găsit : materia. E un obiectiv  
ușor de atins, un îndepărtat și misterios ca  
Dumnezeul care este creșterea spiritualului  
și Necunoscutului.

Materia a lucrat pe mai multe căi  
deodată, cu aceleași rezultate distingătoare  
a) femeia — atracția sexuală a cămin  
b) banul — care satisface orice pretenții  
c) nimica pe tărâm material  
d) creațiile materiale (confortul modern,  
arta materializată, vizează)  
e) războiul  
f)



Un rezultat extrem de ciudat a fost  
alcela al materializării tuturor enti-  
tăților spirituale.

muzica : a) jassul (somonul,  
accentul, ritmul  
sălbatic și exuberant)

### Ruf des Mondens.

"M. Rosa" is a st 14.000 -----  
steamer, belonging to the H. S. A. G. ...

A rather long title, even for a company.  
It did me much trouble till getting it  
by heart. Anyhow, it is not too easy to  
keep it easily in the memory.

built in / Constructed in 1931, the steamer  
enjoys a remarkable solidity and promises  
much for the future ... a renewal only  
: side to be made : there is a too great  
bulk of salvation boats, on the two





riders of "M.R."

These are my first impressions when  
getting up <sup>on the deck</sup> early in the morning, awakened  
by the pitiless sounds of a trumpet  
~~which~~ <sup>that</sup> has the duty to awaken the passengers  
— at 6½ o'clock, every day....

The tune is arranged with words:

— — — —  
— — — —  
— — — —

In a less poetical translation, it would  
be:

"Get up, you sleepers, small young and old,  
The Captain is up long time ago (nonsense!)  
He waits for you to greet you with "good  
morning"

(never greeted he us later...)

Get up, you idlers from your leisure!"  
Surely, the getting up is not at all compulsory.  
Bien préserve! The loss is however this:



r/sca

if ~~if~~ one sleeps any longer, one -----  
to lose the tea which is served at 7.  
and then, is not more practical for every-  
body to go to bed again, strengthened  
to the farthest depths of one's soul,  
after ~~the~~ breakfast? that is what I do,  
personally in person.

~~like the sufferer~~ still after the <sup>tiresome</sup> ~~obstacle~~  
train - parcours. According to this, after  
a 3 hours' sleep, I climb the ----- to  
leading to the upper deck, at 10 $\frac{1}{2}$  o'clock.

Otherwise, there is nothing extraor-  
dinary to be seen outside. The sea  
stretches peckless in all <sup>every</sup> ~~the~~ direction.  
The most useful thing business one can  
do meanwhile, is to make a more intimate  
acquaintance with the steam.





Țis și făcut. I go along the first class  
cabins, disposed on a length of about  
100 m., till I get to the stairs. ~~At~~ the  
~~neighbourhood~~ ~~front~~ there are: the photograph's room,  
Finidbüro, Oberstewardbüro and a ~~hala-de-bee~~ <sup>hala-de-bee</sup>.

The stairs all leading to a hall, whereby  
one can get to the "Speisesaal", the dining-  
room into which ~~every~~ each of us  
concentrated ~~his~~ from the beginning his  
best hopes.... Not too far away there  
is a ~~sim-tim~~ <sup>sim-tim</sup> shop.

Other two upstairs lead to the 3<sup>rd</sup> deck  
where is the bar. Here, too, are the dancing-  
~~room~~ saloon, the money-room and the  
library with a small writing-room.

One may while away the time in  
a very pleasant fashion in the bar —  
if there is no lack of money. This is  
asserted by the tall Germans, ~~stewards~~





stretched moodily in the large chairs with the traditional glasses of beer in front of them. They don't mind even the meal time which is approaching: the beer has the supremacy.

There are many kinds of plays: chess, cards, draughts. I find out a partner for a chess playing. We understand rather difficult each another, more through gestures. I have a curious luck: I succeed in giving beating him with 7 to 1. (My success was, unhappily, for a short time. the next times we played, I was losing continuously).

When ready to get out towards the barrister, I meet the steward announcing the dinner served in the "persegumet".

Well, because I began to err on this continuous slope of details (terious, perhaps, as the enduring of them was)...





Let us go on with this short account  
of my board-life in this first day of  
travel.

The dinner is served accurately, german.  
The meals are got ready very badly, especially  
for us Romanians (eleven, as we are),  
accustomed to superior ~~meal~~ food, as well  
the quality as to the quantity. The  
bill of fare, which, by curiosity, I point  
out, is not so badly conceived as in  
theory: — — — — —

... and practise ~~never~~ <sup>ever</sup> waste in contradiction  
with theory, that's well known.

The Germans, however, accustomed to worse  
eatings, swallow up all the exhibition  
on the table, baptizing "wunderbar" the  
meals that are served.

— At least <sup>some</sup> bread! chimes in a  
Romanian, who cannot <sup>accommodate</sup> by any means  
~~accommodate~~ with the little <sup>black</sup> roll before  
him .....



Here ober! Here ober! The butler <sup>feigns</sup> ~~disimulates~~ non-understanding and does not hurry at all to hear our laments.

— Why, if we'll go on in the same way, it will be utterly unpleasant ---- adds another!

When, however, the cakes are served, we revenge ourselves --- as to the quantity, of course. We are poor fond of them; no reproach is to be heard any longer.

At five o'clock, symphonic ~~class~~ music in the bar-room. Twenty orchestra-men, ~~between~~ who having in their front the Kapellmeister, proud as a cucumber and serious as a bride during the wedding-night, begin their concert.



Dece spiritismul începe azi de-abia?

a) Fiindcă fiecare epocă din dezvoltarea  
omului o-a cunoscut în istoria religiei  
adevurate, timpului (Ev. Mediu: în <sup>Restituția</sup> ~~de~~).





astăzi, desbrăcați de orice conveniențe de  
altă dată, raportorul căută să fie chel  
de boala religiei.

b) Degroatarea intelectului a determinat  
spor de intelect duce; de aci, ec-  
prostate creștina. (?)

urmasii lui des hontu.

-----  
"Wilhelm Tell" is very rude,  
has much german sternness in it and even <sup>grip</sup>  
"the norwegian dance" of frieg is too strainers  
executed. On the other hand, however, the  
potpourri from "Lohengrin" is pointed out by a  
charming interpretation.

The concert is soon "beendet", at six o'clock,  
many people regretting the short musical  
time.

I get out on the upper deck.

Outside is the sea. The sea and the sky.  
Ever they are both everlasting. They struggle







Încet în năma-mi,  
 Încetid pontita ~~înălțată~~ ....

Săi dăuși tânguioși suspinai

Un scântait prelung și tainic ....

În sânul, al ~~stăpân~~ cainic

În ~~gropă~~ hohote de dor o'ugăuă ....

Durere monstru fără suflet,

~~durere~~ <sup>în plai</sup>, palidă perioară !

Eu ~~nu~~ sunt robul tău, durere ....

Eu te iubesc că și odinioară

Dar rob nu-ți sunt, o, nu, miie.

Ruf des Mondes. Leon

A curious slumber has overtaken ~~the~~ crew and passengers. All the people are awaiting for something that <sup>about</sup> is to be happened. All looks are directed towards NE. I am clear up when a fellow tells me that in less than a hour we will shall distinguish the Norwegian ~~co~~ shores.....

About 7 o'clock, the horizon begins



to coagulate in different shapes. The ~~is~~ endlessness of the horizon is notched by indistinct outlines. There is the country of the Vikings, their secular patrimony.

A new feeling indefinite feeling overwhelms me at the sight of the high, steep cliffs that stump in the distance.

The ~~the~~ further we protrude, the more clearly they are to be seen, and, at the same time, the heart begins to beat more strenuously. ~~to~~

Bare rocks, springing up from the waves and strewn everywhere with a terrible menace... this is how Norway understands to present us its visiting-card. Here is written down its whole history and, in the mean time, the secret of its existence <sup>along</sup> the centuries.

to you have the courage to understand Norway? To defy it? ..... You won't





dare it. Behold, here it is, This ~~horway~~,  
phlegmatic, core-defying, ~~no~~ horway, ~~with~~  
clapping in its stringy, sinewy  
arms, the ocean! horway <sup>has</sup> braved nature  
and, ~~now perhaps~~ may be the most  
dreadful of its elements, the Water!

To no end are the waves of Atlantic  
splitting themselves upon the immobile,  
~~rocks~~ shovvy rocks, ruffling into a  
white ~~surf~~ foam; horway is mighty,  
unimaginable mighty. Man, Granite and  
Time are watching ~~upon~~ her.

It is getting dusk.

Quirous, funereal shadows sift  
aloft over the glossy ocean. A terrifying  
silence reigns in the air. "Monte Rosa"  
alone dares to defy this silence, cutting  
obstinately the waves ~~in front~~ before  
the that slant angrily before  
the prow, transformed in a boundless





stretch of foam.

~~The~~ Ashore, somewhere ~~afford~~ <sup>two or three</sup> ~~some~~ pharos begin to blink. The glow-  
worms of Norway! Our ship, illuminated  
in glorious answers with the same <sup>coming</sup> ~~con~~ <sup>toward us</sup>

A ~~hardly~~ <sup>distinct</sup> light protrudes in a  
continuous extoll of darkness, growing  
little by little. It is the ~~cause~~ <sup>of</sup>  
~~the~~ <sup>humble</sup> Norwegian pilot's boat;...  
He has the ~~charge~~ <sup>task</sup> to lead the steamer  
through the rocky, dangerous fjords  
of Norway. The ~~Norwegian~~ flag is very like that  
of England.

A hoarse sound of siren <sup>announces</sup> ~~advises~~ the  
outskirts our presence; on the other hand,  
this is a sign that the formalities  
are on the <sup>verge of</sup> ~~point of~~ beginning.

Another hoarse sound, that of the  
steward's trumpet, invites us to the supper.





And so, one day <sup>has</sup> lapsed from the 24 that we have before us!

The dark, moonless night, is stretched everywhere as a carpet.

In my cabin (Wohndecor 8, Bett 5....), ~~occupied~~ with 80 people, one suffers <sup>partly</sup> ~~with~~ lack of sleeping: ~~either on one~~ hand owing to the machinery of the ship, situated just under us, on the other hand, because of certain ~~but~~ <sup>few</sup> travellers, the ones of them <sup>being</sup> ~~climatic~~ <sup>climatic</sup>, the others with the agreeable ~~custom~~ habit of crying all night through <sup>Hilfe (help)</sup> ~~Hilfe (help!)~~.

Any comment is superfluous.





## Ruf des Nordens..

Bergen. Bergen Anna & zurück.

To-day, the terrible trumpet of the storm  
 ———, awakening us at 6 o'clock,  
 namely with  $\frac{1}{2}$  an hour earlier than  
 usual. We are compelled to give it  
 right, because at 7 — after the Frühstück —  
 we shall alight in Bergen, the 3<sup>rd</sup> great  
 large town of Norway, after Oslo & Trondjem.  
 The siren shocks unceasingly.

کو تش کو تش کو تش کو تش کو تش  
 کو تش کو تش کو تش کو تش کو تش  
 کو تش کو تش کو تش کو تش کو تش  
 کو تش کو تش کو تش کو تش کو تش





let us have a talk.  
about him.

Every day he is  
increasing.

~~Handwritten scribbles~~

گۆستەرەك göstermek = a arăta

گەنەك genex =

گۈنەك güneş = soare

گیتەرەك gitmek = a pleca,  
a merge

گەنەك bejen-mek = a găsi pe  
{ quakul meu

گەنەك eynenmek = a se amuză

گەك bej = bein

گەك yeg = mai bun, preferabil

گەك یەگ یەگ یەگ = bravo

گەك یەن = nepot

گیتەرەك

گۆش گیتەرەك

گیتەرەك گیتەرەك

گیتەرەك گیتەرەك

گۆش گۆش = گوشت

گۆش گۆش = گوشت

گۆش گۆش = گوشت

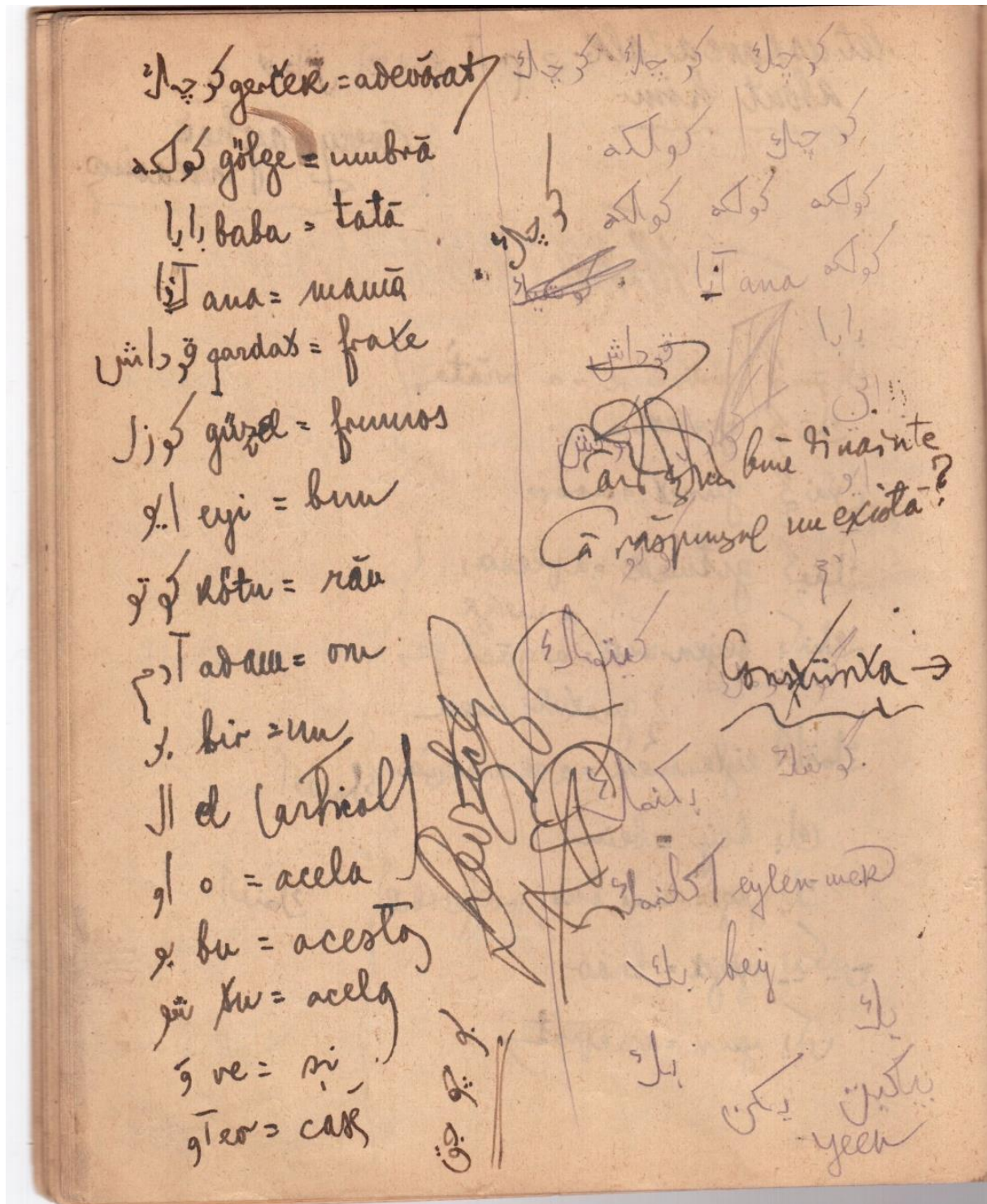
گۆش گۆش = گوشت

گۆش گۆش = گوشت

گۆش گۆش = گوشت

گۆش گۆش = گوشت









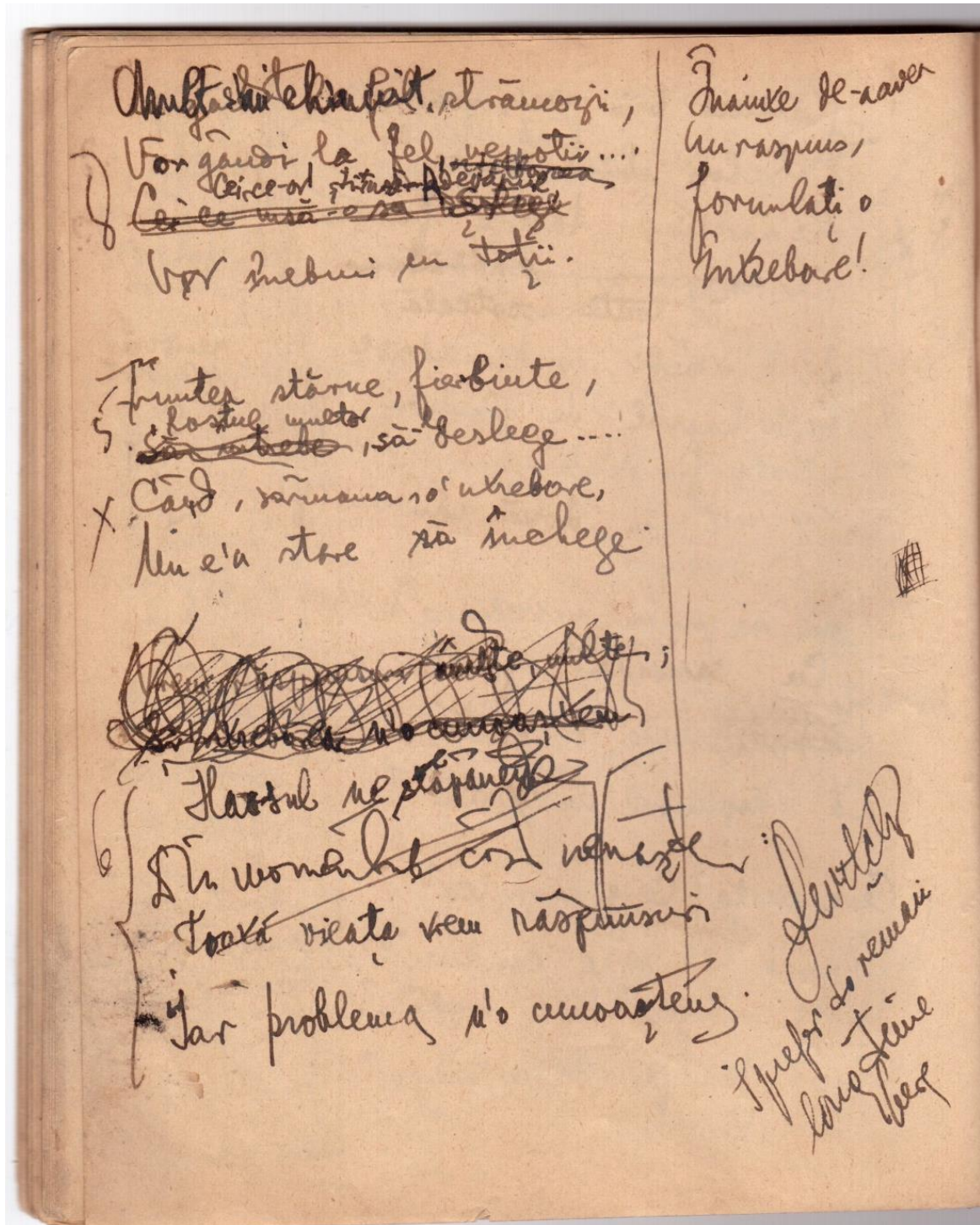
1. Rătăcesc prin creș, multe,  
fără șială,  
Întrebări chinătoare.  
Ce'măiestru tăcerea frunții  
Ce răsunas ~~reabditoare~~  
de toate socoteală.  
și te'nhebi, cu desuadeșor,  
2. Lăsa hășul de gânduri  
Poate fi, print' o mirime,  
Exprimat în două rânduri

3. Cum să puiem întrebarea  
de-a st. ~~revolta~~ ~~specifica~~ egoistă  
~~de-a st. revolta~~ ~~specifica~~ divalut  
Că răspunsul nu există?

4. Ce e viața? Ce e moartea?  
Cine-i 'l cel de ne conduce?  
Unde mergem? Cine suntem?  
Cine-i jertfa de pe Cruce?

Am gândit  
la fel  
Aruncii?  
Vozgândi la  
fel nepotii?  
rându  
rându  
Levițchi  
Levițchi  
dezagreg  
Că  
Hind of  
my fore-  
fathers  
pentru  
cred în  
ce ne-a  
Cui si puiem









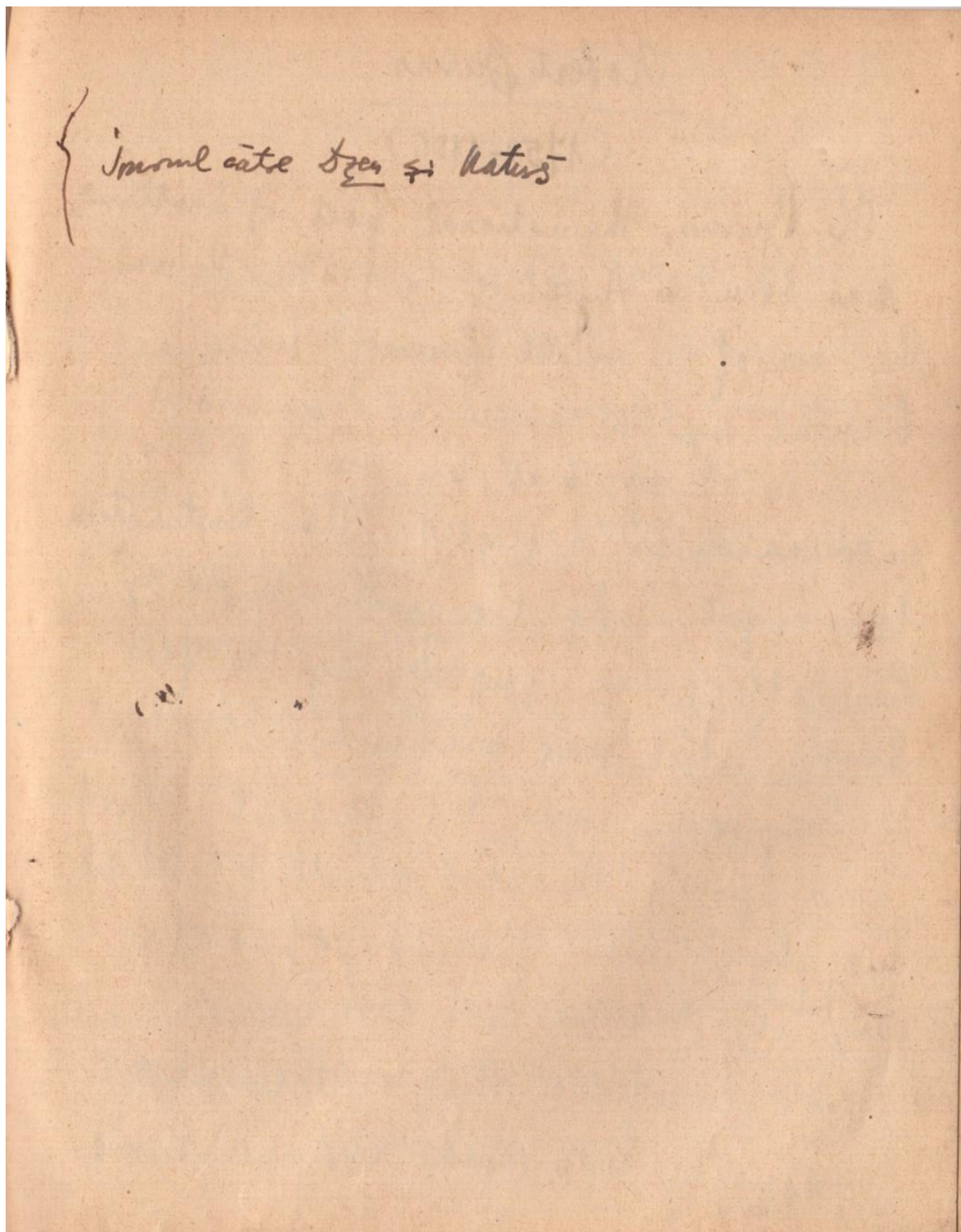
کتاب / 1772-1776, Dramaturgie  
 Căsimir } puncte de plecare Feitich  
 Prometheus }  
 Ushonet }  
 Goethe = individualism titanic  
 Faust = frământatul Goethe.  
 Personajele vorbesc protede pentru  
 problematice sa. Conflictul genului  
 Conflictul genului cu totalitatea.  
 Un izvor al grandismului său: lupta dintre  
 dragoste și demonul lui lăuntric.  
 Friedrich Ludwig Schöber.  
 Klavigo (rămasag). "Sarkos"  
 "Stella", nevizuită.   
 "Wilh. Mevster's Hebräische Sendung"  
 "





~~Să se știe. Dar~~  
X ~~Sunt prea multe; dar~~  
{ ~~Întrebarea adevărată~~  
~~Întrebarea este: sunt gânduri~~  
~~No vorbim aici ca și de obicei~~  
~~Utre pești din gânduri.~~  
A ~~Întrebarea~~ ~~dar~~ ~~o spuneti!~~ ~~Spuneti~~  
gânduri.... ~~dar~~ ~~de voie~~ ~~în mine,~~  
Cui ~~mereu~~ ~~vă~~ ~~deconștinati.~~  
~~dar în a lor minte,~~





Robert Burns

(1759-1796)

R. Burns, the national poet of Scotland, was born in Ayrshire, in 1759. He was the son of a small farmer, being brought up in mean and narrow circumstances, but by no means uneducated & neglected. The instruction he ever got (by the good example of his father) was completed by the few books which were within his reach.

Song-making was his earliest effort as a poet; he went whistling behind his plough and thoughts of nature and its beauties, of love and tender emotions shaped themselves gradually into words and rhythm.





As his mind expanded, he left the life as a ploughman and tried to become a farmer ~~off~~ his own account;

Unable to make a living out of farming, Burns at last determined to emigrate. To raise enough money to pay his passage, he published a collection of his poems <sup>(1786)</sup>, which were received with enthusiasm. Burns soon abandoned the idea of going abroad and went to Edinburgh to superintend the issue of a second edition.

Being again unsuccessful in farming, he, at last, accepted a humble position as excise-man at Dumfries, a sleepy little sea-port on the West-  
{Coast}









weakness of his moral will, made his poetry and spoiled his life.

John Dryden.  
(1631-1700)

From the Restoration to the death  
of Pope & Swift  
(1660-1745)

#### Changes of Poetic Subject:

The subject of the Elizabethan poets was Man as influenced by the Passions (see Shakespeare). A little while later this representation of the passions tended to become unnatural or fantastic. Milton redeemed the subject from this vicious excess. But with him the subject of man as influenced by the great passions died for a time.

Dryden, Pope and their followers, turned to another subject. They left, except in Dryden's *Annals* and *Fables*, the passions aside, and wrote of the things in which the intellect and the carnistical conscience, the

social & political instincts in man were interested.

In this way the satiric, didactic, philosophical, and partly poetry of a new school arose.

#### Changes of Style:

1. The first-rate poet Elizabethan poet creates rules of art: his work is filled with laws which other men see, collect & obey.

The second-rate poets, inspired only by their feelings, don't care much for the form in which so their verses. As long as they live in the midst of a youthful national life, their style will be fresh and impassioned; but it will also be extravagant and unrestrained in its use of images and words because of its want of art.





2. From the later days of Elizabeth till the Civil War, poetry ceases to have clear meaning. The more did the men fail, the more extravagant and fantastic they became.

3. The natural style, unregulated by art, has thus become unnatural. Men began to feel how necessary it was that the work of poetry should be subjected to the rules of art.

Two influences partly caused, and partly supported, this desire: alone was the influence of Milton:

I. First by his superb genius, which creates of itself rules of art;

II. Secondly by his knowledge and imitation of the great classical models. (Pure, grand, and finished style; in blank verses, absolute correctness)

b) Another influence was that of the movement all over Europe towards inquiry into the right way of doing things, and into the truth of things.

In poetry it produced a school of criticism which first took form in France (Boileau, La Fontaine, etc.)

It is an influence which has been exaggerated. English critical school of poets have few French qualities in them, even when they imitate the French.

4. English own poets had already, before the Restoration, begun the critical work, and the French influence served only to give it a greater impulse.

The artificial style succeeded to and extinguished the natural, or to put it otherwise, a merely intellectual poetry finally overcame

a poetry in which emotion always accompanied thought.

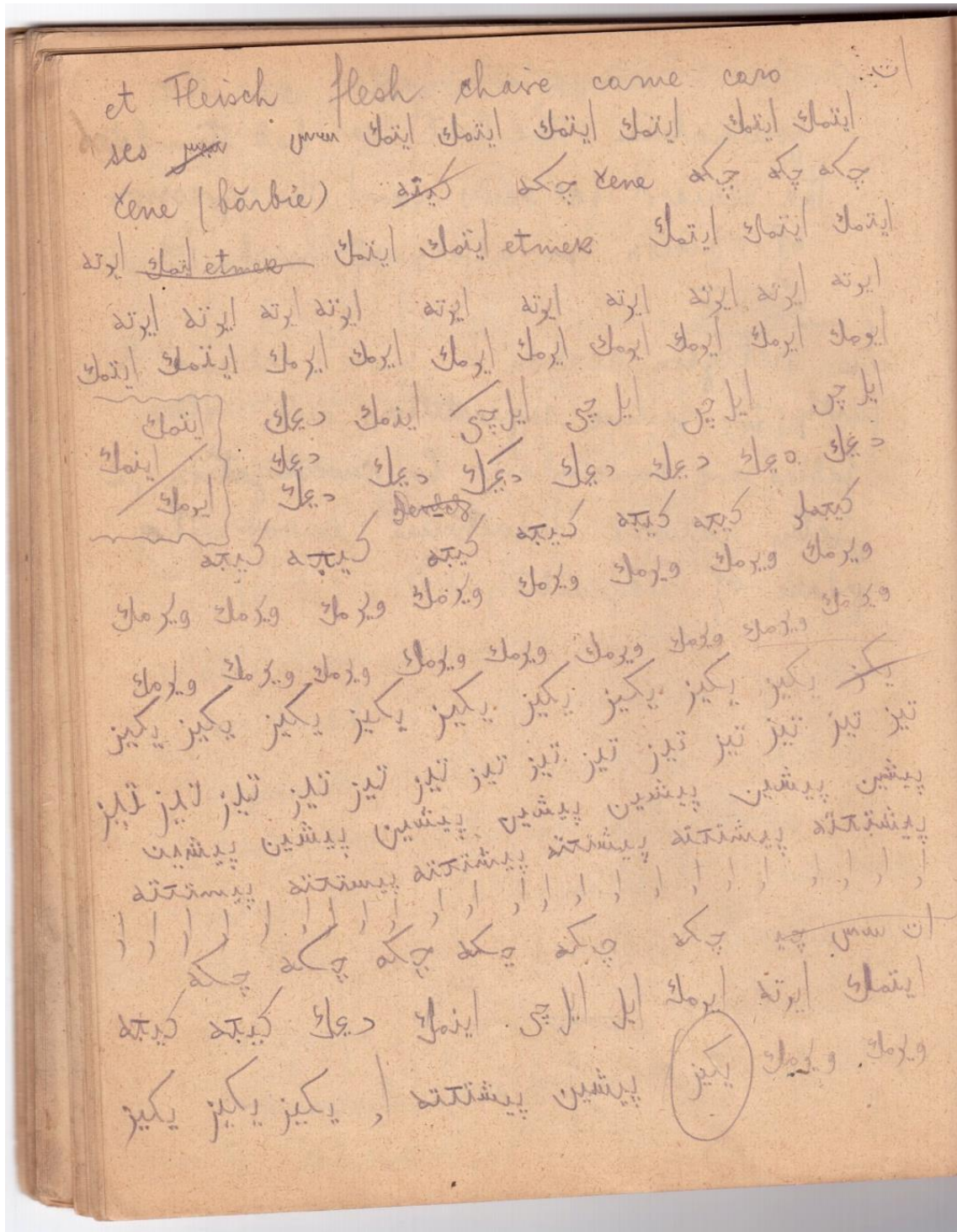
a) French influence

b) The Royal Society, founded in 1661, in whose scientific work Charles II. was also interested. As Sprat tells us in his History of the Royal Society (1667), the R.S. exacted from all their members a close, naked, natural way of speaking; positive expressions, clear sense, a native easiness, bringing all things as near the mathematical plainness as they could; and preferring the language of artisans, countrymen, and merchants before that of wits & scholars?

c) The 3<sup>rd</sup> important factor was the journalism. The Civil War had stimulated the demand for news, and the expression of opinion on affairs of Church & State.

In religion reason is more esteemed than faith; in science superstitions and old fables are demolished by investigation; in poetry native & didacticism usurp the place of imagination.









Du-ă, gândește în țara  
 Care n'are doi stăpâni,  
 Unde, sfântă, primăvara,  
 Cărețu  
 Stăpânește de amândoi.

Unde doar  
 regina  
 făcîi

Come here, my love;  
 Alight from thy high spheres;  
 Come down here close to me:  
 We have such a terrible fight to  
 } lead!

Let us fight against them  
 peacefully! Art thou not the  
 Queen of Peace?

Thou must teach me where I  
 may be wrong; we must make  
 justice; I, the humble, and you,  
 the aerial!





Plămădica -

O actișt... veni-va oare  
 nevastă mea domniță,  
 cu flori negre în cingătoare  
 și cu flori de lăunță?  
 Și cu lacrimi în doșită?

Pământul mla nebulat  
 Printe stelele <sup>mirale</sup> ~~mirale~~ <sup>mirale</sup>;  
 Pe o streșină  
 Sus, pe streșină, un lăunț,  
 Le părăle' năet pe spate.

Moartea răde' nfonelocă  
 de năvlei și <sup>întristare</sup> ~~întristare~~;  
 Cuvăta, de pe-o cioală,  
 Ji mează poftă ~~mează~~.

Și-ăhuri  
 vom face  
 cunună,  
 aci ve  
 pământ.

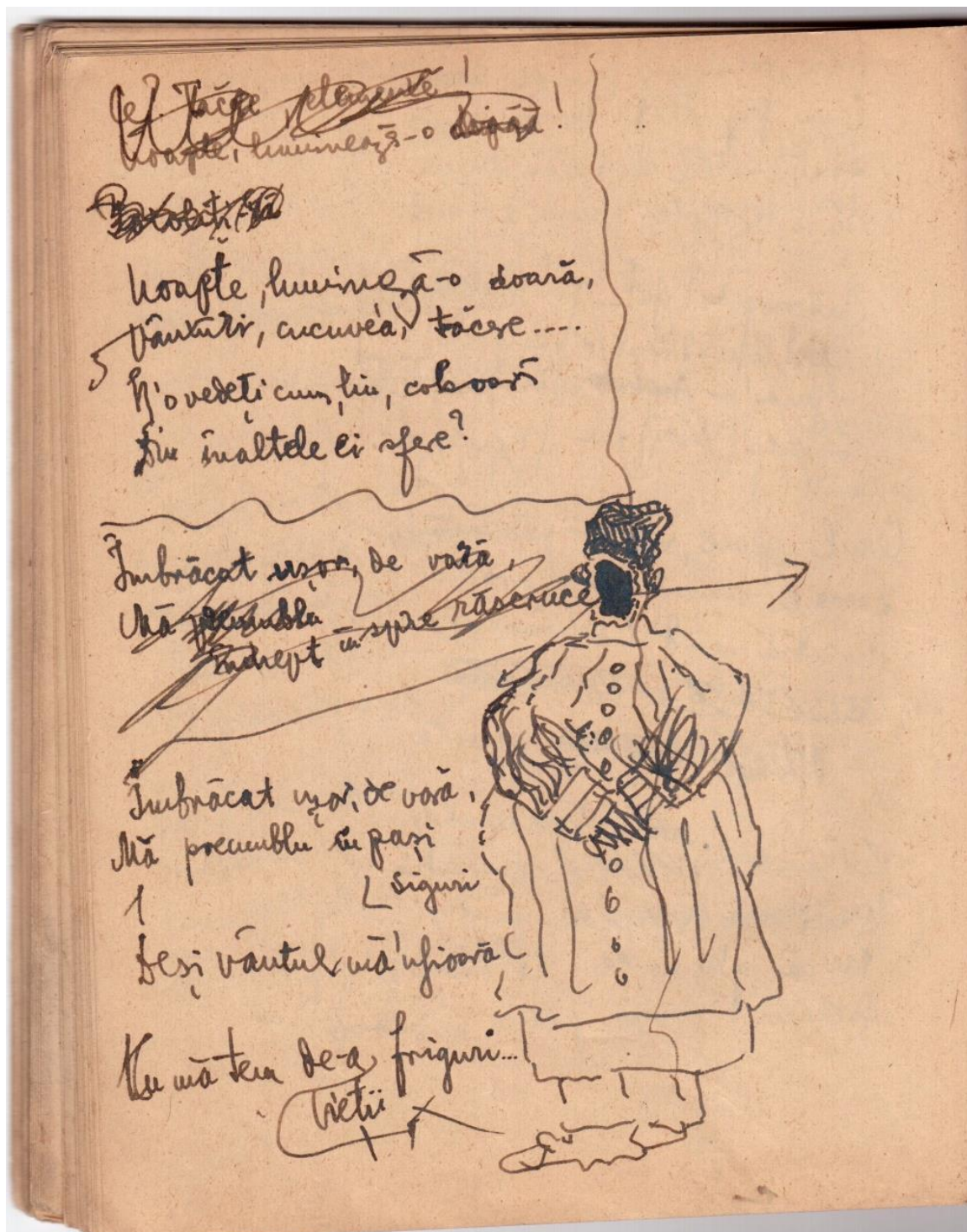
La de radea  
 mult! Așa!  
 Si răd i'er  
 în tme  
 Răul e  
 molipsitor.

ah! cât de  
 sfântă spai!  
 Să ai o  
 haine de vincaș!













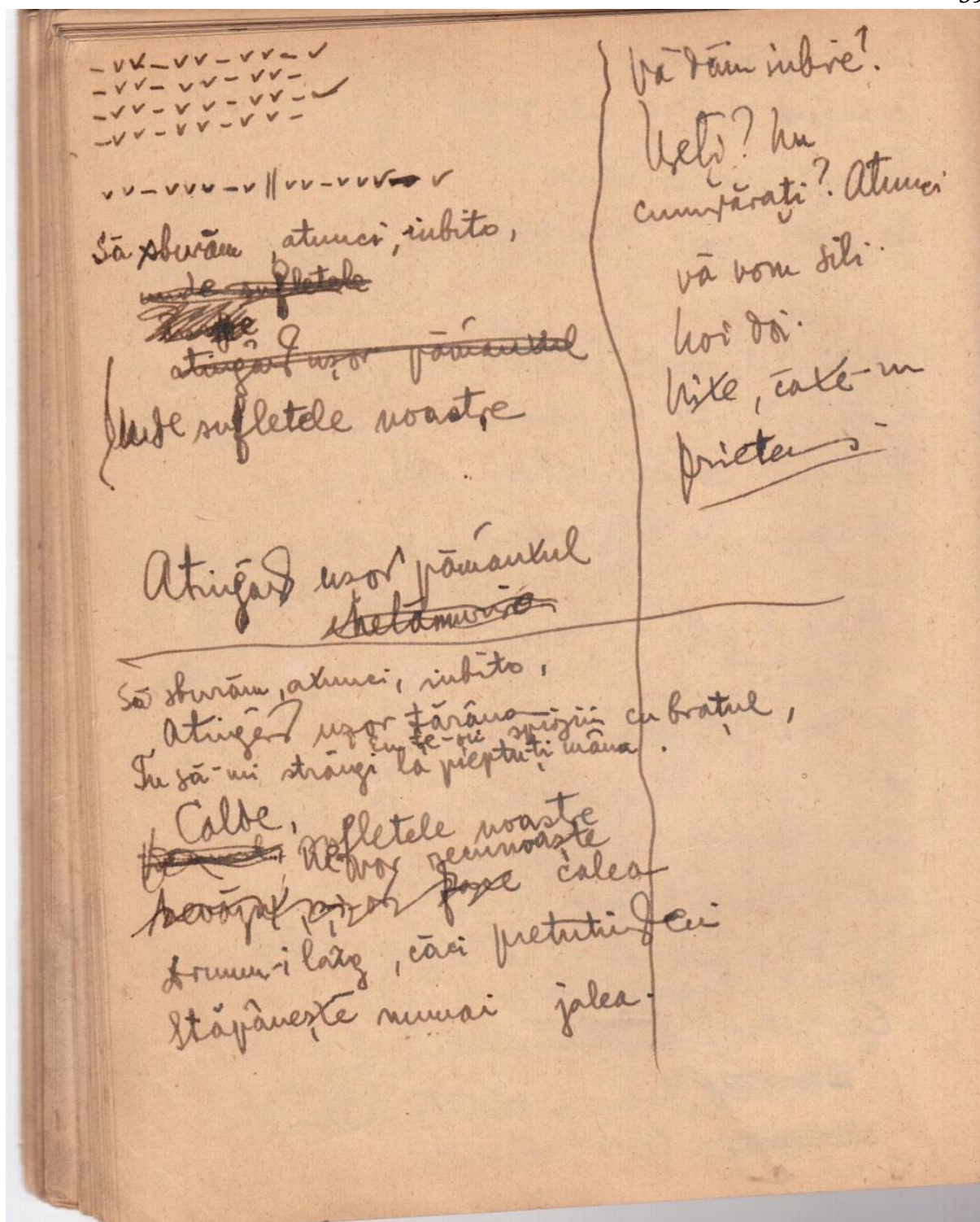
Ceasul Tăcânte 'ntr'una  
Învingând a breui cale ;  
2. Inșurșită, pe cer, luna  
Și ~~pe~~ ~~pe~~ Într'o răpă se pînă vale. (vale)

'Afigurat, ascult Tictacul  
 Ce 'nspărsit e-n-o ra aduce ----  
 } Tăd cum cad de-a berbeleacul  
 Spiriduşii, la răscrucă.

Farce of Love in atmosphere?  
Olimpia

7 Dar ce-a fost exterminarea  
ce-a cîmpino întreg pămîntul?  
Al'a răzbit înfrigurarea  
sau a răbufnit doar vîntul?

6  
 Săușă e! Regina păcii  
 Ea zicea a leptelor  
~~și zicea a leptelor~~ și zicea a leptelor  
~~și zicea a leptelor~~ Strănuși în stol, tot  
~~și zicea a leptelor~~ flori de lămâie  
 și aduc







Să pburău atunci, iubito, atingăuș ușor <sup>stăpânul</sup>  
~~Stră-<sup>te</sup>~~ oie sprijini cu <sup>tu să-mi dai</sup>  
 bratul ~~și~~ tu să-mi strângi la  
<sup>peptu-ți</sup> viața.

~~Truismul, sufletele noastre, neavând l-or reamăoaste~~

like, colo, jos, Caxatka orazul  
~~thud~~ ~~bande~~ ~~sureco~~

~~Plămădă~~ ~~din~~ ~~uri~~ ~~de~~ ~~veacuri~~  
numai din ură

Plămădă din ani de vechi  
numai din ură  
Mare crezută ~~de~~ ~~abia~~ aici  
~~de~~ ~~stă~~ paxuri de tortură.  
are

Tot ce-i josnic între oameni  
se cultivă - aci cu trudă;  
La distrugerea de suflet  
Mii de lucrători asudă.

Cafenelele sunt pline  
de călăie setosi de ~~stare~~ glorii,  
Ce ~~pot~~ "notar" în bani și ~~în~~ crime  
Răd de vila tuchisorii.



Țor alături, mai necrebuiți,  
Stau cătăii sfintei arte  
Le 'wântuș până ca spada  
Răspândesc microbi și moarte.

Lumea, jalnică făptură  
~~Și~~ și arcaută, cucerită,  
Fiindcă lumea, decât lumea,  
S'a' mătăx a fi robită.

Sclavi! îi zărești, iubito?

~~Și tu, iubito,~~

~~Totul ești robită!~~

Țor le zice omului despoti  
Când în jugul <sup>unor</sup> ~~unor~~  
Și-au mixat de-alor menire...

Chiar și despotii sunt sclavi

Parimido ~~for~~ desarte

Robi ai celor a tot ce-i fer sau hurnă

~~Și ca totii se țes de moarte~~  
~~Se neșese cu tot~~

(obser ←)

Vom lupta  
cu robi!

Țe e greu să  
te lupti cu  
robi!





Vom lupta cu noi, regiina!  
Greu va fi înălțarea!  
Vom avea destule arme  
Să ne' îndeplinim chemarea?

Vom lufta cu lutul ~~moale~~ <sup>rece</sup>  
 Cu tărăna, lipisită  
 Dar din partea  
 Pe iunge doar Căvântul?

~~100~~

Intr-o luptă în care ~~luptă~~ unii  
Au dreptădea, se, pământul,  
Iar putea ca de-altă parte  
Să ~~se ajungă~~ să ~~se ajungă~~ ~~se ajungă~~  
Cuvântul?

~~Te~~ Văd că tremuri... ~~de vânt~~ te 'ngrozeste  
 a cetății  
~~De la o scară~~ - scărivie?  
 Să ~~stă~~ ~~plut~~ atunci în tihnă  
 pe alt câmp de bătălie.

la iasă  
tăraii cu  
sape, ca'n  
vremuri de  
restricte.  
la dăm my-  
letului ceea  
ce este al s.

Robii pobilor

Seine  
Fräulein  
Frau





Indignul Goethe. 128.8.1749 Frankfurt am M.  
122.3.1832 Weimar

Sunt critice și critice asupra lui Goethe.  
El e căl de făimă, căut slăvit.

Personalitatea lui reese în evidență la  
confruntarea cu literaturile străine.

Goetz și Werther stănesc emoții și  
nedumeriri. Lessing e indignat de Goetz.

Între 1770-1780, Goethemania prinde rădăcină.  
Johann Georg Jakobi îl recunoaște;

Milauz. pamphletizat chiar de către  
Goethe, îl recunoaște. Bodmer, căl  
a cunoscut pe Goethe, i-a mărturisit  
că l-așteptase de 7 ani.

Se pare deci, că n-ai fișetă a fost un  
charmant.

Plecarea lui (la 16 ani) la curtea  
din Weimar, a fost o senzație.





Weiland are dreptate când îi scrie lui  
Merk într-un stil ditiambic: „Goethe  
aduce vremea rea și vremea bună”. Schiller  
se explică efectul pe care-l face poezia  
prin aceea că tot ce este în el este.  
Întrebat și că poate fi ca Julius Cezar  
mai mulți în același timp.”

Weimarul îl reduce pe Goethe ca  
valoare, la limitele unui poez de carte.  
E dat uitării destul de mult (apare  
o pleiadă de scriitori tineri).

Iphigenia, Tasso, Wilhelm Christy și  
Hermann Goethe stăruiesc nedu-  
merie la Weimar, și provoacă dis-  
cutii în cercurile literare: critici se  
bat cap în cap.

În epoca romantismului, fecundată





De el și legată print'o linie dreaptă:  
de „Sturm und Drang”, devine un adevărat  
părinte sufleteș.

Goethe plămădește romantismul german;  
romantismul fixează urmasilor literari  
o figură goetheană ce nu se va întinde  
niciodată.

Romanticii nu l-au admis ca om. Supra David la Weimar, Hölderlin  
spune de ex. că a vădit pragul casei  
lui Goethe cu „emoție”, iar lui Hegel  
îi scrie că a înălțat alături „de multă  
mănie și f. multă omenie”. Jean Paul  
împotriva spune că numai discuțiile  
asupra artei și ale poeziei îl puteau  
încălzi: era în izolație și în distanță.

Robi-robiu Cătălin



Într'un loc în fund de vale. -  
 Iată în locurile acestea de sate  
 Ușurie - otrava se presară  
~~la toate~~ Tot cu atâtea hărnicie  
 Socotulăvni și alți omorâ.

Colo' u deal, bisericuță  
Străjuește neclintită  
~~Întru ajutorul~~ ~~Stăruie~~ ~~Întru~~ ~~ajutor: natura,~~  
~~ajutor~~ ~~ajută și natura~~  
În verbecă' împodobită.

Pe ogor, țărâni ară caldă a soarelui fetii  
 În sudoarea soarelui răsare  
 Bogăția ce desfătă  
 În oraș, totîi locofetii.

Plănuș pământ... vezi iubito,  
Că prețutate ~~cu~~ ~~ca~~ ~~vaie~~  
Ei mai creș în neamurile  
Și-au și-o bună de sedintă  
Care-i săcse pe despoți,  
Căci le' nfrunxă-a lor vântă.







mixta de culturi lui Goethe în Germania.  
Cei 2 frați Schlegel îl pun pe G. în centrul  
proasp. lor literar. (v. „Das Athenäum”, 1798-  
1800). Friedrich Schlegel îl compară cu  
Cervantes & Shakespeare.  
Punctul de plecare al romanticilor e  
Wilhelm Meisters Lehrjahre (biblie literar)  
Novalis îl glorifică deopotrivă.  
August Wilhelm Schlegel aduce și un  
punct de vedere istoric la judecarea lui G.  
Salonul Racheli Levin, soția lui  
Varnhagen von Ense e un templu al  
cultului goethean.  
Când în răceala legăturile cu prima  
generație de romantici, se reînvierește  
în a II-a.  
Eichendorff în finește admirator al lui  
G., îl numește „un tîrziu în a sa  
Geschichte der poetischen Literatur  
Deutschlands.  
Pun atacuri, Goethe devine etalon de  
literatură, Novalis fr. Schlegel, îl atacă  
Catolicismul recent al lui Schlegel  
într-o carte cu păsimonul. inter  
al lui Goethe.  
În 1817, Goethe publică un manifest  
în cadrul al căruia în Kunst und Altertum  
introduce nouă artă germană-religioasă  
poetică” respingând pe romantici  
hidrogostiti de catolicism și Evul Mediu  
Criteriul de Schiller e f. interesant  
dăruj prestigiuului lui G. o formă de  
finitivă.  
Sunt elemente îl introduce pe  
poet în ambianța ce o reprezintă  
impunătoare și continuă să  
crește sale art. și literatură.



Kitt von span, mineste je Faust  
„dianee de idei nemăskite”  
Flotărătoare sunt atarurile unor  
critici independenți. Wolfgang Menzel în a  
sa Deutsche Literatur îi recunoaște lui  
Goethe talentul dar nu și geniul. Zice:  
Claviso } opere morale  
W. Meister }  
Tasso: profesiunea de scriitor a contadini  
Faust și W. Meister sunt originale fante  
și se copiează de sine.  
Heine, în studiul său „Școala Romantică”,  
ilapără pe Goethe.







In jurul lui era un adevarat stat-ucior.  
 Heine spune: „Er ist ein Sprinz in litera-  
 tură pe fars état”.  
 Căteva d. de Stahl îi face o reclama  
 streșnică lui Goethe.

Ismanre, 31  
 (5-6)

English Course:  
 Praxosul în timp ce observăm dinlăuntru  
 scriitorii, are plenipotențieri în stăruință  
 ca: Conrad, Conley, Schleichläger.  
 În 1821 pastorul protestant Wilhelm  
 Puckner publică Wanderjahre care  
 produce confuzie prin anonimatul  
 lui W. Meisters Wanderjahre

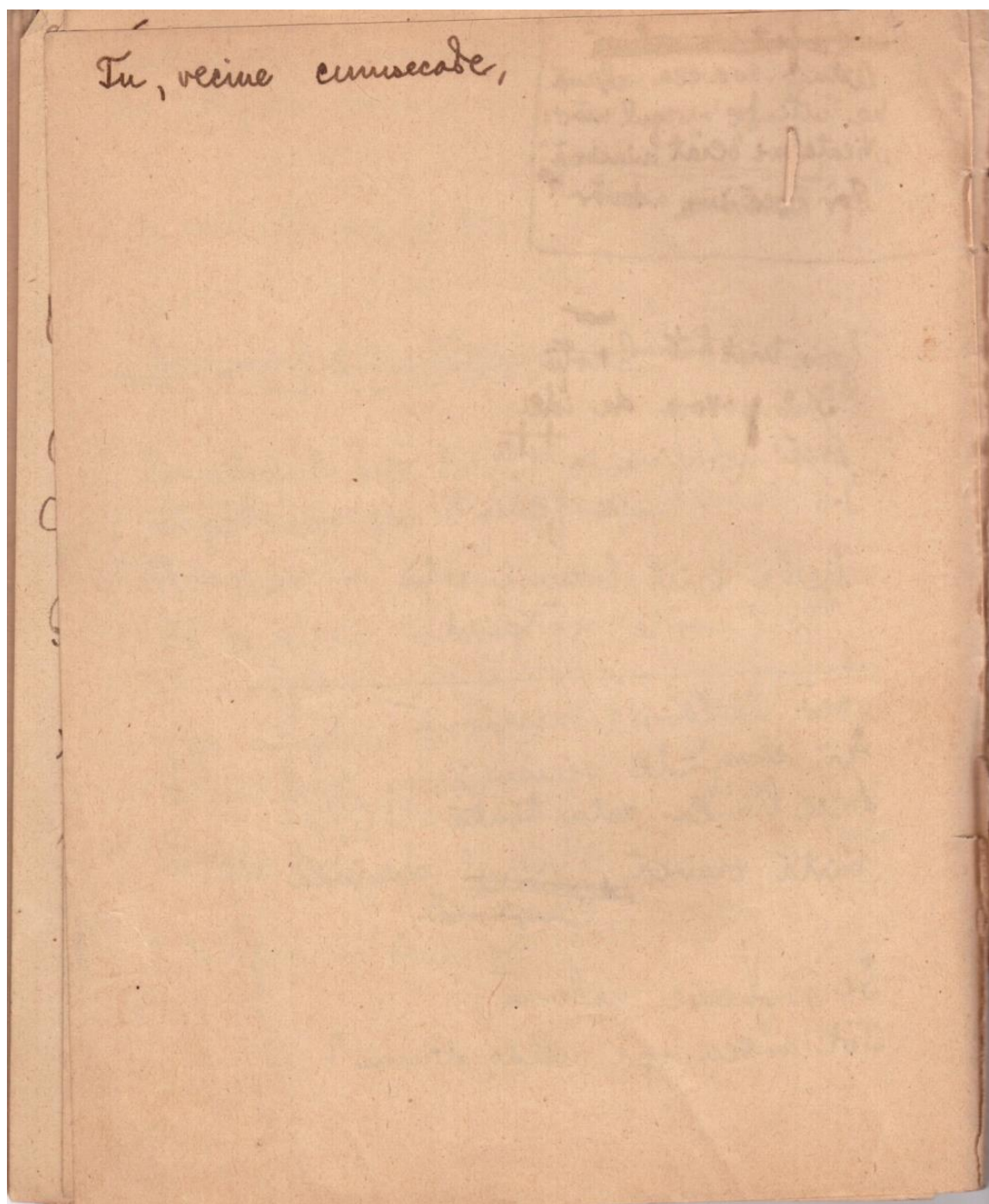
Ritter von Spaur numește pe Faust  
 „diavolul de idei nemăsurate”.  
 Heterodoxie sunt atarurile unor  
 critici independenți. Wolfgang Menzel nu a  
 sa Deutsche Literatur în reamăste lui  
 Goethe talentul dar nu și genul. Tice.  
 Clavigo } opere inușale  
 W. Meister }  
 Tasso: profunzimea de rebitoa? sintetice  
 Faust și W. Meister sunt originile  
 f. se copie pe sine.  
 Heine, în studiul său „Soziale Romantika”  
 îl apără pe Goethe.

Dece viața-i o mizerie  
 Și iluziile seruu  
 Nu mai este nici un drum.

~~Într-o zi pe o fântână, cântă,~~  
 Îmbrăcătul meu de găburii  
 Dăde-mă pe D'a apăr pe mizerie  
 Plăcări vor în rânduri-răburii  
 Și se miste în cel.

Ca mărgelele pe-o apă  
 Și ca fete pe mizerie  
 Fata lăsa în fuor  
 Peste oia de viață  
 Se lăsa oia de viață.

Dece viața-i o mizerie  
 Și iluziile seruu  
 Dece lumea asta toată  
 Tristă, cruntă, speriată,  
 Se încheie nebună  
 Tot mizerie pe-acelaz drum?







## Contemporary Literature Press

**Bucharest University**

The Online Literature Publishing House  
of the University of Bucharest



# A Manual for the Advanced Study of *Finnegans Wake* in One Hundred and Thirty Volumes

Totalling 31,802 pages

by C. George Sandulescu and Lidia Vianu

CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

You can download our books for free,  
including the full text of *Finnegans Wake*  
line-numbered, at

<http://editura.mttlc.ro/>,

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Holograph list  
of the  
40 languages  
used by James  
Joyce  
in writing  
*Finnegans  
Wake*

Director  
**Lidia Vianu**

Executive Advisor  
**C. George Sandulescu**



CONTEMPORARY  
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>  
The University of Bucharest. 2018